18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. listopadu 2014 bylo v Dušanbe podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví a sociální ochrany obyvatelstva Republiky Tádžikistán o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Ujednání
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví a sociální ochrany obyvatelstva Republiky Tádžikistán o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví a sociální ochrany obyvatelstva Republiky Tádžikistán, dále jen „strany“,

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti

a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou stran.

Článek 2

Strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- běžného pracovního styku,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
- výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou stranami.

Článek 4

Strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Tato dohoda bude prováděna v souladu s právními předpisy platnými na území obou stran.

Článek 6

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu oběma stranami.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran však může dohodu kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé straně.
3. Tato dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou stran. Tyto změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou. Změny této dohody vstoupí v platnost dnem jejich podpisu oběma stranami.

Dáno v Dušanbe dne 26. listopadu 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tádžickém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví České republiky

David Kotris
náměstek ministra zdravotnictví České republiky pro ekonomiku a přímo řízené organizace

Za Ministerstvo zdravotnictví a sociální ochrany obyvatelstva Republiky Tádžikistán

Nusratullo Salimzoda
ministr zdravotnictví a sociální ochrany obyvatelstva Republiky Tádžikistán

Agreement
between the Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health and Social Protection of Population of the Republic of Tajikistan on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health and Social Protection of Population of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the "Parties",

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Parties.

Article 2

The Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- pharmaceutical policy,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,
- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Parties.

Article 4

The Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Parties.

Article 6

1. This Agreement shall entry into force on a day of signature by both Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may at any time withdraw from this Agreement in writing via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Party.
3. This Agreement may be modified and amended upon mutual consent of the Parties. The modifications and amendments shall be made in writing. The modifications of the Agreement shall entry into force on a day of their signature by both Parties.

Done in Dushanbe on 26th November 2014, in two original copies, each in the Czech, Tajik and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the text in the English language shall prevail.

For Ministry of Health of the Czech Republic	For Ministry of Health and Social Protection of Population of the Republic of Tajikistan
David Kotris	Nusratullo Salimzoda
Deputy Minister	Minister